

English Translations of *Utopia*:
Modern English Translations

U352. Richards, C. G., trans. *More's Utopia*. Oxford: Blackwell, 1923. **Available online** at <https://archive.org/details/utopiamore00moreuoft> [Wentworth 388. A modern translation—a revised version of which, made by Edward Surtz, provided the basis for the English text used in the Yale Edition of More's *Utopia*.]

Review(s):

U352.1. *TLS* 19 Apr. 1923: 263.

U353. Ogden, H. V. S., trans. *Utopia*. New York: Apple-Century-Crofts, 1949. [Geritz C030; Wentworth 386. A modern translation, but sometimes follows wording of Robynson's and Burnet's translations. Omits parerga.]

U354. Surtz, Edward, trans. *Utopia*. Selected Works of St. Thomas More. New Haven: Yale UP, 1964. [Add.&Corr.: *CW* 9: 461; Geritz C032; Wentworth 390. See also **Reviews of Utopia Editions**. Same translation as in *CW* 4, which in turn is a revised version of C. G. Richard's 1923 translation.]

Review(s):

U354.1. H. W. Donner, *Studia Neophilologica* 37 (1965): 249–51.

U354.2. André Prévost, *Moreana* 1, no. 4 (November 1964): 93–97.

U354.3. Patricia Thomson, *Notes and Queries* ns 12 (1965): 155–56.***

U354.4. R. W. Zandvoort, *English Studies* 47 (1966): 218–19.

U355. Surtz, Edward, trans. "Utopia (abridged): Sir Thomas More." *The Great Books Today*, 1965. Chicago: Encyclopedia Britannica, 1965. 372–437. [Additions to the Great Books Library. Abridged rpt. of the Yale translation.]

U356. Marshall, Peter K., trans. *Utopia: A New Translation*. Intro. John A. Scott. New York: Washington Square P, 1965. [Geritz C033; Wentworth 385.]

Review(s):

U356.1. Germain Marc'hadour, *Moreana* 2, no. 8 (November 1965): 97–99.

U357. Turner, Paul, trans. *Utopia*. Harmondsworth: Penguin, 1965. Rpt. with Lithographs by E. Bawden. London: Folio Society, 1972. [Geritz C034; Wentworth 392. A very readable modern translation.]

Review(s):

U357.1. Germain Marc'hadour and E. E. Reynolds, *Moreana* 2, no. 8 (November 1965): 100–101.

U357.2. R. W. Zandvoort, *English Studies* 47 (1966): 219–20.

U357.3. R. W. Zandvoort, *Moreana* 4, no. 15/16 (November 1967): 137–40.

U358. Dolan, John P., trans. "Utopia." *The Essential Thomas More*. New York: Mentor, 1967. 23–96. Rpt. with a shorter Intro. as *Utopia and Other Essential Writings of Thomas More*. New York: New American Library, 1984. [Geritz C007 and C039. A modern translation. Omits prefatory letter and parerga.]

U359. Adams, Robert M., trans. *Utopia: A New Translation, Backgrounds, Criticism*. 3rd Ed. edited with a revised translation by George Logan. New York: W. W. Norton & Co., 1975, 1992, 3rd rev. ed. 2011. [Geritz C021; Wentworth 382. A modern translation. The 3rd edition contains a revised translation and several new essays. Several items also listed separately. See also edition of George M. Logan and Robert M. Adams, *Utopia* (1989).]

Review(s):

U359.1. Warren W. Wooden, *College Literature* 4 (1977): 98–99.

U360. Sheehan, John, and John P. Donnelly, trans. *Utopia*. Intro. and notes by John P. Donnelly. Milwaukee: Marquette UP, 1984. [Geritz C036; Wentworth 389. A modern translation. Omits parerga.]

Review(s):

U360.1. Elizabeth McCutcheon, *Moreana* 24, no. 93 (February 1987): 95–98.

U361. Logan, George M., and Robert M. Adams, trans. *Utopia*. Cambridge Texts in the History of Political Thought. Cambridge: Cambridge UP, 1989. Revised 2nd ed. 2002. [Geritz C037; Wentworth 384. See also "*Utopia*, Study Outline (for Cambridge Revised Edition)" in **Concordances, etc.** Revised version of the translation in the Norton edition. Also incorporated into 1995 bilingual Cambridge edition of *Utopia*, see **Modern Editions of Utopia.**]

Review(s):

U361.1. Dorothy F. Donnelly, *Moreana* 29, no. 110 (June 1992): 62–63.

U361.2. Germain Marc'hadour, *Études Anglaises* 45 (1992): 202.

U361.3. Clare M. Murphy, *Sixteenth Century Journal* 22 (1991): 883–85.

U361.4. Rivkah Zim, *Notes and Queries* ns 40 (1993): 534–35.

U361.5. (**Revised 2nd edition**) Damian Grace, *Moreana* 39, no. 151/152 (December 2002): 179–81.

U362. Wootton, David, trans. *Thomas More. Utopia: With Erasmus's "The Sileni of Alcibiades"*. Indianapolis: Hackett Publishing, 1999.

Review(s):

U362.1. Elizabeth McCutcheon, *Utopian Studies* 10:2 (1999): 297–300.

U362.2. Germain Marc'hadour, *Moreana* 38, no. 146 (June 2001): 69–70.

U363. Miller, Clarence H., trans. *Utopia. A New Translation with an Introduction*. New Haven: Yale University Press, 2001. 2nd ed. 2014 With an Afterword by Jerry Harp. [By far the best modern translation stylistically of More's Latin.]

Review(s):

U363.1. Elizabeth McCutcheon, *Utopian Studies* 13:2 (2002): 185–87.

U363.2. Germain Marc'hadour, *Moreana* 38, no. 146 (June 2001): 70.

U364. Richards, C. G., trans., revised by William P. Weaver. *Thomas More: Utopia*. Peterborough, Ont: Broadview P, 2010.

U365. Dominic Baker-Smith, trans. *Thomas More. Utopia*. Translated, edited and introduced by Dominic Baker-Smith. London: Penguin Books, 2012. [Supercedes 1965 Penguin translation by Paul Turner.]

Review(s):

U365.1. Elizabeth McCutcheon, *Moreana* 50, no. 193/194 (December 2013): 273–86.